Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Manoach wstał więc i poszedł za swoją żoną, przyszedł do tego męża i powiedział do niego: Czy ty jesteś tym mężem, który rozmawiał z moją żoną? A (On) odpowiedział: To ja. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manoach wstał i poszedł za żoną. Przyszedł do męża i zapytał: Czy ty jesteś tym mężem, który rozmawiał wcześniej z moją żoną? Tak, to ja — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Manoach wstał i poszedł za swoją żoną. Gdy przyszedł do tego męża, powiedział mu: Czy jesteś tym mężem, który rozmawiał z *moją* żoną? A on odpowiedział: Jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy Manue szedł za żoną swoją; a przyszedłszy do onego męża, rzekł mu: Tyżeś jest ten mąż, któryś mówił z żoną moją? A on rzekł: Jam jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wstał i szedł z żoną swoją, i przyszedszy do męża, rzekł mu: Tyżeś jest, któryś mówił do niewiasty? A on odpowiedział: Jam jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Manoach wstał, poszedł za swoją żoną i przyszedł do owego męża, zwracając się do niego słowami: Czy to ty jesteś owym mężem, który rozmawiał z moją żoną? Odpowiedział: Ja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Manoach wstał więc, poszedł za swoją żoną, doszedł do tego męża i rzekł do niego: Czy ty jesteś tym mężem, który rozmawiał z moją żoną? A on na to: Tak, jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to wstał Manoach i poszedł za swoją żoną. Przyszedł do tego męża i zapytał: Czy ty jesteś tym, który rozmawiał z moją żoną? On odpowiedział: Tak, to ja! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manoach wstał i podążył za swoją żoną. Podszedł do nieznajomego i rzekł do niego: „Czy ty jesteś tym mężczyzną, który rozmawiał z moją żoną?”. Odpowiedział: „Tak, to ja”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to powstał Manoach i poszedł za swoją żoną. Podszedł do owego męża i rzekł: - Czyś ty jest tym mężem, który rozmawiał z tą kobietą? Odpowiedział mu: - Jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Єфта з старшинами Ґалаада, і поставили його над собою головою за вождя. І сказав Єфта всі слова свої перед Господом в Массифі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Manoach powstał i poszedł ze swoją żoną. A gdy przyszedł do tego męża, powiedział do niego: Ty jesteś owym mężem, który mówił z tą niewiastą? A on powiedział: Ja nim jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Manoach wstał i poszedł ze swą żoną, i przyszedłszy do tego męża, powiedział do niego: ”Czy jesteś mężem, który rozmawiał z tą kobietą?”, na co on rzekł: ”Jestem”. |